

РАЗРАБОТКА КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МОДЕЛИ УЧЕБНОГО ГЛОССАРИЯ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ВООРУЖЕННЫЕ СИЛЫ»

Левандровская Н.В.¹, Хамула Л.А.¹

¹ФГКВБОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени Героя Советского Союза А.К. Серова» МО РФ, Краснодар, e-mail: xla-1411@mail.ru

В статье отмечается, что в настоящее время большое значение при обучении иностранному языку отводится формированию у будущих специалистов профессиональной картины мира, в которую органично вписываются научные знания, связанные с профессиональной деятельностью; подчеркивается актуальность терминологической подготовки будущих военных авиационных специалистов для формирования профессиональных компетенций. В работе определяется роль учебных глоссариев при работе с текстами по специальности, предлагается алгоритм разработки концептуальной модели учебного глоссария предметной области «Вооруженные силы», состоящего из трех этапов: аналитического, концептуального, технологического. Авторами выделяются основные функции учебного глоссария, очередность этапов его разработки; представлены схемы тематической рубрикации предметной области «Вооруженные силы», логико-понятийной структуры подтемы «Вооруженные силы», структурной организации учебного глоссария. Подчеркивается, что при формировании макро- и микроструктуры концептуальной модели учебного глоссария отобранная лексика распределяется по тематическим разделам, при этом слова первой зоны логико-понятийного деления рубрик образуют кластеры из слов второй и третьей зоны. Помимо этого, в работе представлены примеры концептуальной модели учебного глоссария тематической рубрики «Военно-морские силы». В заключение отмечается ориентация учебного глоссария на профессиональные потребности будущих военных специалистов с целью формирования их терминологического тезауруса.

Ключевые слова: терминологический тезаурус, учебный глоссарий, концептуальная модель глоссария, словарь интегративного типа, термин.

DEVELOPMENT OF THE EDUCATIONAL GLOSSARY CONCEPTUAL MODEL FOR THE SUBJECT AREA «ARMED FORCES»

Levandrovskaya N.V.¹, Khamula L.A.¹

¹Krasnodar Higher Military Flight School, Krasnodar, e-mail: xla-1411@mail.ru

The article emphasizes that at present, a great importance in foreign language teaching is given to the formation of a professional worldview among future specialists, which scientific knowledge related to professional activities organically fits into; the relevance of the terminological training of future military aviation specialists for the formation of professional competencies is paid attention to. The paper defines the role of educational glossaries when working with texts in the specialty, proposes an algorithm for developing an educational glossary conceptual model for the subject area "Armed Forces", which consists of three stages: analytical, conceptual, technological. The authors highlight the main functions of the educational glossary, the sequence of its development stages; the schemes of thematic rubrication of the subject area "Armed Forces", the logical and conceptual structure of the subtopic "Armed Forces", the structural organization of the educational glossary are presented. It is emphasized that when forming a macro- and microstructure of the educational glossary conceptual model, the selected vocabulary is distributed among thematic sections, while the words of the first zone of the logical-conceptual division of headings form clusters with the words of the second and third zones. In addition, the paper presents examples of the educational glossary conceptual model of the thematic heading "Naval Forces". In conclusion, the orientation of the educational glossary to the professional needs of future specialists is noted in order to form their terminological thesaurus.

Keywords: terminological thesaurus, educational glossary, glossary conceptual model, integrative type of a dictionary, term.

На сегодняшний день в связи со значительными социально-экономическими и геополитическими изменениями нашего общества происходит процесс смены требований, предъявляемых к образованию в общем и, в частности, к подготовке по иностранным языкам

военных авиационных специалистов. На изменения в системе военного профессионального образования влияют тенденции мирового развития, необходимость адаптации будущих военных авиационных специалистов к быстро меняющимся условиям информационного пространства, важность коммуникабельности для межличностного и профессионального взаимодействия [1, с. 66]. В профессиональном обучении все большее внимание отводится формированию у будущих авиационных специалистов профессиональной картины мира, в которую органично вписываются научные знания о различных явлениях и процессах, непосредственно связанных с их профессиональной деятельностью. По мнению ряда исследователей, основой профессиональной картины мира служит терминология, в связи с чем обучение будущих специалистов любой сферы деятельности терминологии рассматривается как одно из условий преемственности научного знания. «Терминография в наши дни является следствием и одновременно необходимым условием научно-технического прогресса. В терминологических словарях фиксируются элементы научного знания, без которых научные и технические исследования, и разработки были бы невозможны» [2, с. 190].

Проблема терминологической подготовки будущих военных авиационных специалистов особенно актуальна в профессиональном обучении при реализации программы по иностранному языку по специальности 25.05.04 Летная эксплуатация и применение авиационных комплексов в связи с решением следующих задач: развитие способности применять современные коммуникативные технологии (УК-4), использовать в профессиональной деятельности необходимые методические, регламентирующие и справочные документы, нормативные правовые акты (ОПК-3), осуществлять взаимодействие со службами, обеспечивающими полеты и органами обслуживания воздушного движения (ПК-6). Более того, обучение терминологии как системе необходимо для создания межпредметных связей в сфере терминологических полей различных учебных дисциплин и преодоления диссонанса в преподавании гуманитарных и профильных предметов, что служит одним из условий формирования целостной профессиональной картины мира в области военно-авиационной сферы [3, с. 87].

При обучении иностранному языку (ИЯ) как средству профессионального общения «необходимость формирования профессионального тезауруса и профессиональных компетенций» [4, с. 94] требует терминологической подготовки и становления терминологической культуры будущих военных авиационных специалистов. В процессе усвоения терминологической лексики у обучающихся формируется как активный, так и пассивный словарный запас, который впоследствии используется при обучении основным видам речевой деятельности. Основой для формирования профессионально-ориентированной

лексической компетенции служит терминологический тезаурус в качестве «базового академического и профессионального словаря» с лексикой высокой степени специализации.

В военном авиационном вузе с учетом профессиональной сферы на занятиях по ИЯ обучающиеся традиционно используют двуязычные словари общего назначения, отраслевые переводные словари (авиационный или военный словари), а также профессиональные словари справочного характера и т.д. Следует отметить, что многие печатные издания не могут покрыть все запросы на определение терминологических значений слов из-за их отставания в сфере фиксации новых терминов в процессе научно-технологической революции и динамики развития профессионального знания. Ввиду невозможности применения различных онлайн-ресурсов, которые более мобильны в представлении новой информации о терминах, в военном вузе в качестве одного из направлений при работе со специальными текстами могут быть использованы специализированные глоссарии.

Считается, что глоссарий – это исторический прототип одноязычного толкового словаря, когда на полях фиксировались «глоссы» – наиболее трудные для понимания слова. В настоящее время существуют различные подходы к определению термина «глоссарий». Он может пониматься как «словарь основных понятий, связанных с изучением конкретной дисциплины» [5, с. 298]. В работе И.В. Куламихиной, Е.А. Абросимовой и других «глоссарий» определяется как «лексикографическое произведение, специально предназначенное для оказания помощи в изучении терминологии и являющееся средством овладения языком профессиональной области» [6, с. 49]. Отличие глоссария от традиционных словарей и словарей-справочников заключается в тематически узконаправленном формате и ограниченном объеме терминологических единиц для обеспечения профессионально значимой лексической информацией. Его основная задача – собрать наиболее унифицированные терминологические единицы, объединенные определенной тематикой, и повысить качество переводов различных текстов по специальности, не допуская разночтений при использовании стандартизированных терминов, профессионализмов, общеупотребительной лексики в терминологических контекстах.

Теоретико-методологической основой разработки концептуальной модели учебного глоссария послужили:

– изучение и анализ теории терминоведения о природе термина и специфике терминологического значения на основе работ А.В. Суперанской, Е.С. Кубряковой, В.Н. Даниленко, Б.Н. Головина, Р.Ю. Кобринина, В.М. Лейчика, В.А. Татарина и др.;

– изучение и анализ основ терминографии и учебной лексикографии на материале работ А.С. Герда, С.В. Гринева-Гриневича, П.Н. Денисова, В.В. Дубичинского, Ю.Н. Марчук, Л.Ю. Буяновой и др.;

– анализ и сопоставление структурной организации учебных отраслевых глоссариев в исследованиях Е.В. Ятаевой, Т.В. Алейниковой, А.С. Савчица, О.М. Карповой, В.Д. Табанаковой и др.;

– изучение и использование научно-методологических основ профессионально-ориентированного обучения ИЯ в вузе (Г.А. Гусейнова, М.Г. Евдокименко, О.В. Куликова и др.).

Целью исследования стало проектирование и разработка концептуальной модели учебного глоссария для обучения ИЯ в рамках изучения темы «Вооруженные силы» на материале английского и русского языков.

Материалы и методы исследования. При подготовке данной работы использовались такие методы исследования, как аналитико-сопоставительный метод сравнения семантики терминов, описательный метод, метод контекстного анализа значения терминологических единиц, методы наблюдения, экспертной оценки и обработки данных при составлении словника, метод опытной проверки и тестирования в учебном процессе. Материалом для выборки лексической информации послужили учебные тексты и упражнения разрабатываемого учебника по дисциплине ИЯ «Иностранный язык. Часть 3. Вооруженные силы», тексты и задания для самостоятельной работы, внеаудиторного практикума, дополнительные аутентичные материалы соответствующей тематической направленности. Для описания и дефинирования терминов, а также уточнения значений использовались как печатные, так и электронные отраслевые и общие двуязычные словари, справочники и энциклопедии.

Результаты исследования и их обсуждение. Проектирование концептуальной модели учебного глоссария основывается на системном, когнитивном, лингвокультурном и тезаурусном подходах в описании содержания словаря как средства формирования терминологической и лингвистической компетенции будущих авиационных специалистов. Обеспечение функциональной направленности учебного глоссария осуществляется, исходя из прагматической установки типа словаря и его адресности. В данном случае разрабатывается учебный терминологический глоссарий интегративного типа, объединяющий в себе отраслевой, толковый и переводной словари, на основе тематически-тезаурусного и алфавитно-гнездового принципов организации лексической информации.

Наряду с традиционными функциями любого отраслевого словаря: информирующей, нормативно-стандартизирующей, систематизирующей, учебный глоссарий должен выполнять роль учебно-дидактического средства в обучении курсантов ИЯ в рамках изучения темы «Вооруженные силы». Предполагается аккумулировать наиболее важные с точки зрения функциональной значимости слова и словосочетания, которые помогут обучающимся в

освоении данной темы. Учебный глоссарий предметной области (ПО) «Вооруженные силы» – это одно из дидактических средств формирования терминологического тезауруса обучающихся как основы для осуществления профессиональной коммуникации.

Необходимо отметить, что в процессе проектирования концептуальной модели учебного глоссария выделяется очередность этапов его разработки, а именно:

1) аналитический (включает изучение и анализ теоретических основ построения и специфики содержания учебного словаря);

2) концептуальный (предполагает осмысление терминологического континуума ПО «Вооруженные силы» и построение его логико-понятийной схемы, с помощью которой выделяют базовые термины-понятия и описывающие их терминологические единицы, а также термины второго порядка, построенные на основе деривации, словосложения, аббревиации, синтагматических и семантических отношений);

3) технологический (заключается в методологии составления глоссария с учетом критериев отбора лексики, приемов составления терминологических кластеров с ведущим термином, приемы семантического описания терминов).

Разрабатываемый на кафедре иностранных языков учебный глоссарий ограничен тематически, поскольку ПО «Вооруженные силы» представляет собой обширную сферу знания с многочисленным комплексом тем и подтем. Тезаурусный принцип представления терминов подразумевает тематическую рубрикацию, соответствующую наиболее значимым разделам изучаемого материала. На рисунке 1 представлено тематическое зонирование терминологического тезауруса, который включает слова и словосочетания в алфавитно-гнездовом порядке.

Работа над проектированием концептуальной модели учебного глоссария начинается с анализа системы понятий исследуемой ПО, от наиболее общих к наиболее частным научным понятиям. Для оформления тезауруса конкретной рубрики (раздела) целесообразно представить ее вначале в виде логико-понятийной схемы, в которой будут отражены различные парадигматические взаимосвязи и отношения (род – вид, часть – целое).

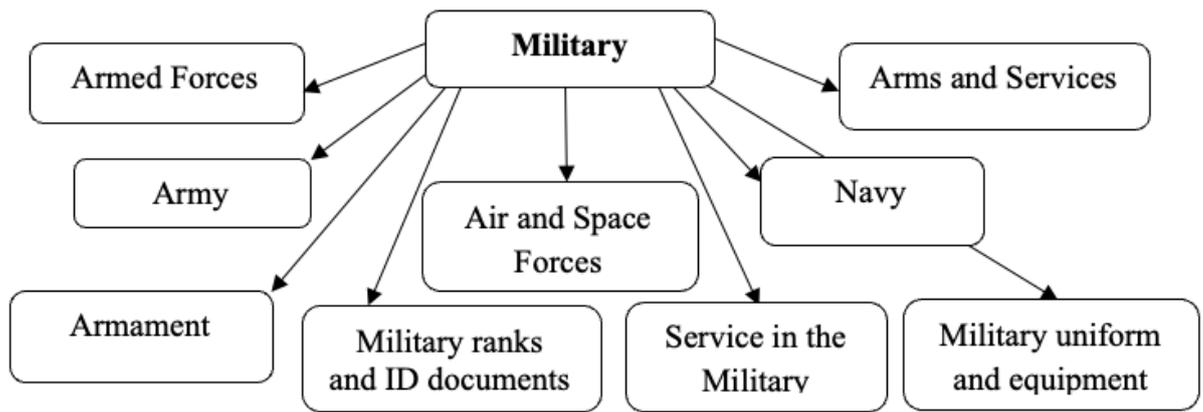


Рис. 1. Тематическая рубрикация предметной области «Вооруженные силы»

На рисунке 2 представлено логико-понятийное деление тематической рубрики «Вооруженные силы», где «слова первой зоны представляют наиболее широкие понятия в терминологическом поле, слова второй зоны описывают конкретные обозначения, детализируя предмет и его аспекты, а слова и словосочетания третьей зоны охватывают все номинации в группе [7, с.184].

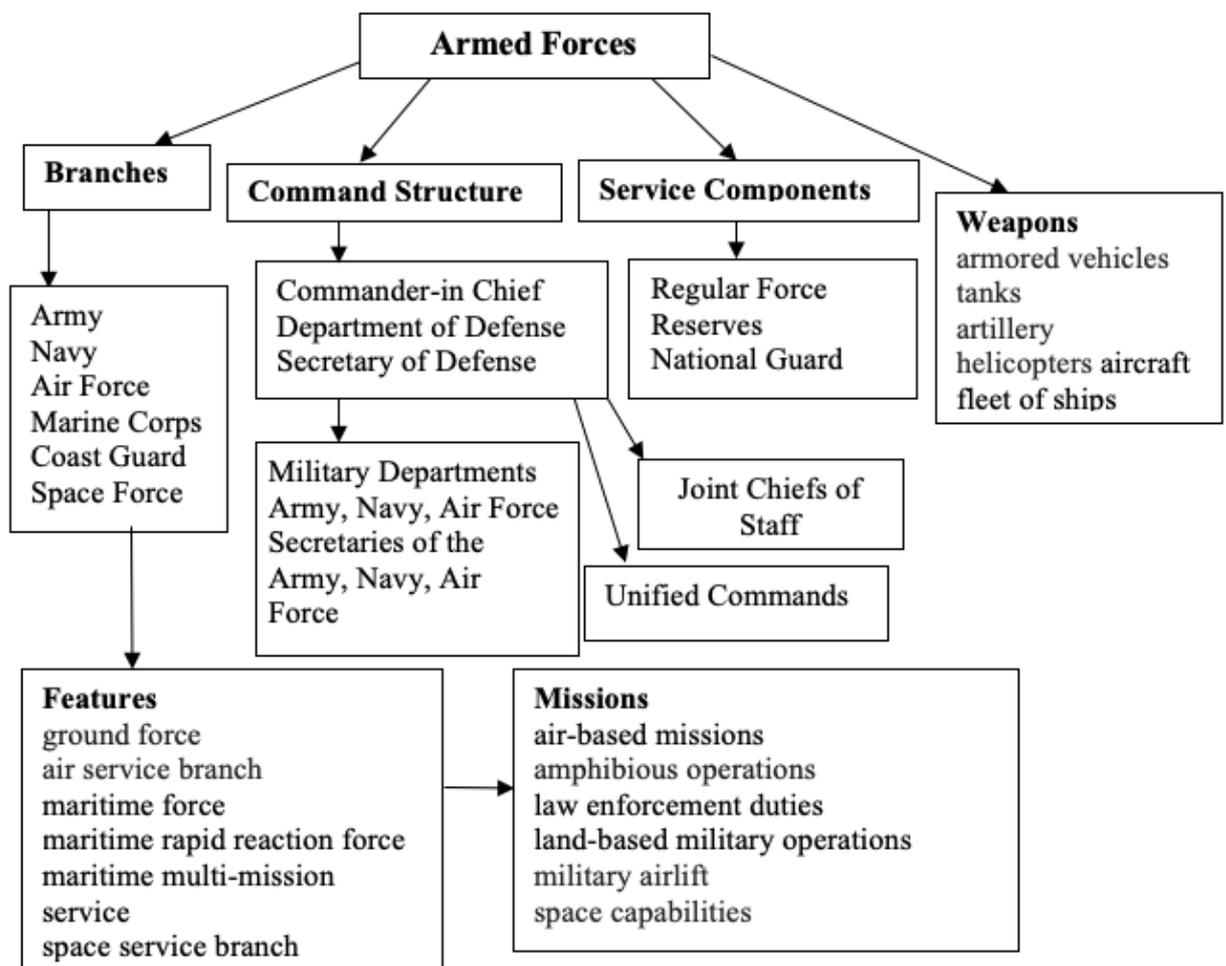


Рис. 2. Логико-понятийная структура подтемы «Вооруженные силы»

Организация структуры учебного глоссария характеризуется своей универсальностью в плане содержания включаемого материала на мега-, макро- и микроуровнях. Мегаструктурный уровень учебного глоссария предполагает включение предисловия по работе со словарем, корпуса терминов (словник), послесловия (алфавитный указатель терминов, содержание, источники). Макроуровень означает расположение входных терминов согласно тематическому зонированию, тогда как микроуровень структурной организации учебного глоссария описывает зоны семантизации конкретного термина (рис. 3).



Рис. 3. Структурная организация учебного глоссария

При проектировании концептуальной модели данного учебного глоссария мы руководствовались следующими требованиями при составлении корпуса терминологического словаря: учет потребностей пользователей словаря и их языковой уровень при включении тех или других лексических единиц, обеспечение достаточной степени информативности словарной статьи для предоставления терминологической и языковой информации, в то же время соблюдение лингвистической экономии и доступности в выборе средств для дефинирования, комментирования в виде помет, выражения значений терминов и терминологических словосочетаний. В глоссарий целесообразно включать то количество терминологических единиц, которое необходимо для работы со специальными текстами, которое обеспечивает профессионально-языковую коммуникацию в учебном процессе. Большая часть словаря – это наиболее общепринятые в терминологических контекстах единицы на основе количественных и качественных характеристик употребления. Также мы считаем необходимым включение в словарь некоторых новых терминологических единиц,

появившихся в процессе развития научного и технического знания, которые могут объяснять сложные явления и понятия ПО «Вооруженные силы». Такие термины подлежат обязательному комментированию и толкованию при описании значений в случае отсутствия их эквивалента в языке перевода (ЯП) или несовпадении лексического фона, различии концептуальных ассоциаций в процессе декодирования смыслов.

Maneuver, Fire, and Effects (MFE) n phr – войска ведения маневра, огня и информационно-психологического воздействия (*составная часть сухопутных войск США, в настоящее время заменена на Operations Branch*) [4, с. 98].

Power projection n phr – проецирование силы (*способность применить военную силу на значительном расстоянии, обеспечение быстрого и гибкого реагирования на кризисную ситуацию в любой точке мира*).

При описании и интерпретации ключевых терминов важно обращать внимание на концептуальный анализ понятий, которые они выражают в определенном терминологическом контексте. Учитывая сложную природу термина, который формируется, развивается и становится необходимым средством хранения, материализации и способом передачи профессионального знания [8], их вербальные обозначения в разных языках могут отражать и фиксировать «разную сегментацию внеязыковой действительности у того или иного социума при формировании объемов и систем понятий» [9, с.12]. Таким образом, при семантизации термина важно учитывать смысловые и социокультурные различия и выбирать значение, наиболее адекватное контекстному и лингвокультурному употреблению. Это связано, прежде всего, с «нетождественной референтной соотнесенностью понятий и терминов (лексические эквиваленты, переводные соответствия, лакуны), в возможности извлечения того или иного смысла из термина в зависимости от определенных характеристик» [10, с. 13-14] контекстного окружения, тематического ракурса. Приведем пример термина “*Marine*”:

marine adj 1) *relating to the sea, sea transport or affairs*; морской, корабельный

syn. **maritime, seaborne, waterborne**

n 2) *relating to troops that serve at sea as well as on land (esp. the US Marine Corps)*. морской пехотинец, моряк

syn. **sailor, naval infantry**

n 3) *seagoing ships especially in relation to nationality or class*; морской флот

syn. **fleet**

fleet ~ force n phr – морская пехота флота

~ battleship n phr – морской боевой корабль

~ infantry n phr – морская пехота

~ security n phr – морская безопасность

Так, контрастивный анализ отдельных значений термина по обозначению концептуальных смыслов показал асимметрию в презентации терминологического корпуса в ИЯ и ЯП. С целью конкретизации семантического компонента значения термина англоязычный научно-технический стиль представляет многочисленные параллельные наименования одного понятия, положенные в основу терминологической номинации. Например, *adj*:

marine – морской, корабельный

naval – военно-морской

seaborne – морской, корабельный, перевозимый морем

seagoing – мореходный, океанский, дальнего плавания (*о судне*)

maritime – морской, приморский

sea-based – морского базирования

seaboard – прибрежный, прилегающий к морю

oceangoing – океанский, дальнего плавания (*о судне*)

Использование большого количества эквивалентов в терминологических контекстах подтверждает динамичность, открытость и незаконченный процесс формирования терминологии исследуемой предметной области, включающую различные слои профессиональной лексики. Это требует определенного упорядочения, включения некоторых из них в деривационные гнезда ключевых слов-терминов и толкование их значений с помощью комментариев и помет. Эквивалентными заменами некоторых ключевых терминов могут быть единицы, значение которых раскрывается только в соответствующем контексте.

Например:

combat ship / war ship / surface combatant – a government ship that is available for waging war
боевой надводный корабль

e.g. There is a debate in Russia as to whether their navy needs additional smaller green water surface combatants.

Для точного описания релевантных признаков термина-понятия и выражающего его слова (словосочетания) применяются различные лингводидактические способы семантизации: синтетико-аналитический, описательный, системный, аутентичный контекст. Наличие межъязыковых соответствий и различий, а также учет перечисленных ранее факторов определяет необходимость включения следующих элементов в описание термина:

- 1) наименование термина (терминологического словосочетания);
- 2) его соответствие в ЯП;
- 3) наличие дефиниции (или дефиниций) в случае полисемии базовых терминов;
- 4) тезаурусное описание парадигматических отношений (синонимия, дериваты, комбинаторные возможности);

5) использование комментариев и помет лексико-грамматического, стилистического, социокультурного характера.

С помощью перечисленных компонентов происходит описание специфики каждого термина с точки зрения его когнитивно-информационной сущности, национально-культурных и языковых традиций употребления. Мы сознательно исключаем отдельные дополнительные компоненты в содержании описания термина в типичных отраслевых и специальных толковых словарях (фонетическое описание, дефинирование на ЯП, контекстный пример употребления термина и др.) с целью сформировать достаточно компактный, неперегруженный лексикографический продукт, позволяющий быстро ориентироваться и находить нужные слова, а также в целях предоставления лингвистически релевантной, доступной и экономной информации.

На этапе технологической обработки лексических данных важно учитывать определенные критерии для включения тех или иных лексических единиц в учебный глоссарий. По замечанию исследователей (В.В. Дубичинского, Р.Ю. Кобрина, П.Н. Денисова), наиболее важными в этом отношении являются:

- 1) частотность употребления терминологических единиц в текстах военной направленности;
- 2) научная и практическая ценность термина в данной ПО;
- 3) соответствие уровню современного профессионального знания и уместность в конкретной ПО;
- 4) устойчивость и семантическая целостность;
- 5) функциональная значимость для формирования терминологического тезауруса обучающихся;
- 6) ориентация на уровень словарного запаса обучающихся.

При формировании макро- и микроструктуры концептуальной модели учебного глоссария отобранная лексика распределяется по тематическим разделам, при этом слова первой зоны логико-понятийного деления рубрик (ведущие термины) образуют кластеры из слов второй и третьей зоны на основе выявленных словообразовательных, семантических и синтагматических связей. Условное деление учебного глоссария на правую и левую часть отображает информацию следующим образом: в левой части помещается перечень основных терминологических единиц, производных терминов, синонимов и словосочетаний с ключевым термином в алфавитно-гнездовом порядке. В правой части, как правило, располагается семантическое описание термина: дефиниция (толкование), перевод, возможные комментарии и пометы. Данные элементы служат универсальным лексикографическим параметром, «под которым понимается некоторый квант информации о

языковой структуре», количество которых, по определению Ю.Н. Караулова, может составлять от одного до десяти, и определяются функционально-целевой направленностью и потребностями пользователей. [10, с. 51]. Лексикографические параметры образуют содержание словарной статьи, которая является важнейшей частью микроструктуры словаря. Как пример организации концептуальной модели учебного глоссария можно представить фрагмент тематической рубрики «Военно-морские силы»:

displacement *n* *the volume of water displaced by a floating ship of equal weight*

водоизмещение

syn. **tonnage**

gross /total ~ n phr – полное (общее) водоизмещение

~ vessel n phr – судно водоизмещающего типа

deter *v* *to prevent or discourage (an action or behavior)*

сдерживать, останавливать, не допускать

syn. **discourage, block**

~ aggression n phr – сдерживать агрессию

~ adversaries n phr – сдерживать противников

deterrent *n, adj* *a weapon esp. nuclear to deter enemy from attacking*

средство устрашения, сдерживания, устрашающий

~ force n phr – силы и средства устрашения

syn. **deterrence** *n*

tactical nuclear ~ n phr – средство тактического ядерного сдерживания

strategic nuclear ~ n phr – устрашение с помощью стратегических ядерных средств

Заключение. Таким образом, следует отметить, что концептуальная модель учебного глоссария представляет в системно-организованном порядке терминосферу ПО «Вооруженные силы» и komponуется с ориентацией на профессиональные потребности будущих военных авиационных специалистов с целью формирования их терминологического тезауруса в рамках темы и подтем, предусмотренных учебной программой. Принципы системности и когнитивности при разработке учебного глоссария обеспечивают целостное представление о терминологии ПО «Вооруженные силы», необходимое для погружения обучающихся в военно-авиационную концептосферу. Тезаурусный (тематический) принцип расположения материала усиливает его учебный потенциал, поскольку обеспечивает быстрый выбор лексических средств для понимания терминологической информации, ее когнитивной переработки при построении устных высказываний на профессиональные темы и формирования профессиональной картины мира будущих военных авиационных

специалистов. Другие принципы, формирующие функциональную и дидактическую направленность учебного глоссария, включают: прагматичность, интегративность, универсальность, лаконичность, информационную достаточность, принцип межязыкового соответствия. Его практическая ценность заключается в обеспечении обучающихся профессиональной информацией, возможности выбора точного эквивалента при переводе терминов, снятии лексических трудностей при чтении и понимании текстов по специальности.

Список литературы

1. Левандровская Н.В., Хамула Л.А. Персонифицированные стратегии в обучении профессионально ориентированному иностранному языку в военном вузе // Научное мнение. 2019. № 7-8. С. 66-73.
2. Марчук Ю.Н. Основы терминографии. М.: МГУ, 1992. 76 с.
3. Абросимова Е.А., Есмурзаева Ж.Б., Куламихина И.В. Учебный глоссарий как компонент терминологической подготовки специалистов в системе непрерывного аграрного образования // Преподаватель XXI век. 2021. № 3-1. С. 86-99.
4. Левандровская Н.В. Специфика составления и использования терминологического глоссария в учебном процессе военного вуза // Инновационные технологии в образовательном процессе: Сборник материалов XXIII Всероссийской научно-практической конференции (1-2 июня 2022 г.). Краснодар: КВВАУЛ, 2022. С. 93-99.
5. Левандровская Н.В. Учебный глоссарий как средство формирования лексической компетенции в обучении профессионально ориентированному иностранному языку // Современные наукоемкие технологии. 2022. № 5-2. С. 297-302.
6. Куламихина И.В., Абросимова Е.А., Есмурзаева Ж.Б., Жбиковская О.А., Гаврилова Н.В. Учебный глоссарий как средство формирования профессиональной картины мира // Современные проблемы науки и образования. 2021. № 4. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=31060> (дата обращения: 27.12.2022).
7. Чайникова Г.Р. Учебный электронный словарь тезаурусного типа как средство формирования информационной основы речевой деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. №9-1. (27). С.183-188.
8. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.
9. Савчиц А.С. Методика составления учебного двуязычного словаря-глоссария лингводидактических терминов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2015. 24 с.

10. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 1981. 366 с.